

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

ВКН

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

ИСПАНСКИЙ ШУТЯ



100 анекдотов
для начального
ЧТЕНИЯ



Метод обучающего чтения
ИЛЬИ ФРАНКА

ИСПАНСКИЙ ШУТЯ

100

анекдотов

для начального чтения

*Пособие подготовила
Ольга Абелла Кастро*

ВКН

Москва

2021

УДК 811.134.2(076.6)
ББК 81.2Исп-93
И88



Редактор *Илья Франк*
Художник *Александр Соловьев*

И88 **Испанский** шутя. 100 анекдотов для начального чтения / пособие подгот. Ольга Абелла Кастро. — М.: Издательство ВКН, 2021. — 96 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1785-5

Испанские анекдоты и шутки, составившие настоящий сборник, адаптированы по методу Ильи Франка: снабжены дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием.

Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Кроме того, читатель привыкает к логике испанского языка, начинает его «чувствовать».

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Для широкого круга лиц, изучающих испанский язык и интересующихся культурой испаноязычных стран.

УДК 811.134.2(076.6)
ББК 81.2Исп-93

© О. Абелла Кастро, 2021
© И. Франк, 2021
© ООО «Издательство ВКН», 2021

La maestra le pregunta a Jaimito (учительница спрашивает у Хаймито):

— **Si en un bolsillo tienes 20 (veinte) pesos** (если /у тебя/ в кармане есть 20 песо) **y en el otro bolsillo 30 (treinta) pesos** (а в другом кармане — 30 песо), **¿qué tienes** (что у тебя есть)?

— **El pantalón de otro** (чужие брюки: «брюки другого»).



La maestra le pregunta a Jaimito:

— Si en un bolsillo tienes 20 pesos y en el otro bolsillo 30 pesos, ¿qué tienes?

— El pantalón de otro.

Jaimito en el cole (Хаймито в школе: «в колледже»; *colegio, m* — колледж):

— **Profe** (учитель; *profesor, m* — учитель; *profesora, f* — преподаватель), **«mi» no tengo lápiz** («мой» не имею карандаш).

— **No, Jaimito** (нет, Хаймито), **no es así, atiende** (не так, слушай внимательно; *atender* — внимательно слушать; *ser* — быть внимательным):

Yo no tengo lápiz (у меня нет карандаша: «я не имею карандаш»).

Tú no tienes lápiz (у тебя нет карандаша: «ты не имеешь карандаша»).

Él no tiene lápiz (у него нет карандаша).

Nosotros no tenemos lápiz (у нас нет карандаша).

Vosotros no tenéis lápiz (у вас нет карандаша).

Ellos no tienen lápiz (у них нет карандаша).

— **Bueno** (так: «хорошо»), **¿y qué narices** (а какого черта: «какие носы»; *nariz, f* — нос) **ha pasado con los lápices** (случилось со всеми карандашами)?



Jaimito en el cole:

— Profe, «mi» no tengo lápiz.

— No, Jaimito, no es así, atiende:

Yo no tengo lápiz.

Tú no tienes lápiz.

Él no tiene lápiz.

Nosotros no tenemos lápiz.

Vosotros no tenéis lápiz.

Ellos no tienen lápiz.

— Bueno, ¿y qué narices ha pasado con los lápices?

☞ 003 ☞

Un tío que iba todos los días a un bar (мужчина: «парень», который каждый день: «все дни» ходил в бар; *tío, m* — дядя; /разг./ старик; *parень*) **siempre pedía tres cervezas** (всегда просил три /кружки/ пива).

Como el camarero estaba algo extrañado (так как официант был немного удивлен; *algo* — что-то; немного; *extrañar* — изгонять; удивлять), **le pregunta** (/он/ спрашивает у него):

— **Oye** (слушай), **¿por qué siempre que vienes** (почему всегда, когда: «что» /ты/ приходишь) **pidés tres cervezas** (просишь три /кружки/ пива) **y te las bebes de un tirón** (и выпиваешь их залпом: «одним рывком»; *tirón, m* — рывок; *tirar* — бросать; дергать)?

— **Es que yo tengo dos hermanos** (дело в том, что у меня два брата), **uno en Suecia** (один в Швеции) **y otro en París** (и = а другой в Париже), **y como siempre bebíamos juntos** (и так как /мы/ всегда пили вместе), **pues yo bebo por ellos** (ну вот я /и/ пью за них).

Al otro día el tío llega al bar (на другой день мужчина приходит в бар) **y dice** (и говорит):

— **¡Dos cervezas** (две /кружки/ пива)!

El camarero, extrañado, le pregunta (удивленный официант спрашивает у него):

— **¿Y eso** (а: «и» это /почему/), **es que se ha muerto un hermano o qué** (что, один брат умер или что)?

— **¡No** (нет), **es que yo he dejado la bebida** (дело в том, что я бросил пить; *dejar* — *оставлять; бросать*)!



Un tío que iba todos los días a un bar siempre pedía tres cervezas.

Como el camarero estaba algo extrañado, le pregunta:

— Oye, ¿por qué siempre que vienes pides tres cervezas y te las bebes de un tirón?

— Es que yo tengo dos hermanos, uno en Suecia y otro en París, y como siempre bebíamos juntos, pues yo bebo por ellos.

Al otro día el tío llega al bar y dice:

— ¡Dos cervezas!

El camarero, extrañado, le pregunta:

— ¿Y eso, es que se ha muerto un hermano o qué?

— ¡No, es que yo he dejado la bebida!

☞ 004 ☞

CIELO O INFIERNO

(Небо = *рай* или ад)

Un conductor de autobús (водитель автобуса; *conducir* — *весту*) **y un sacerdote** (и священник) **mueren al mismo tiempo** (умирают одновременно: «в /одно и/ то же время»).

El conductor fue al cielo (водитель попадает: «пошел» на небо) **y el sacerdote al infierno** (а священник в ад).

— **¿Por qué** (почему)? — **preguntó el clérigo a Dios** (спросил священник у Бога).

— **Porque todo el mundo se dormía** (потому что все спали: «весь мир спал») **cuando tú predicabas** (когда ты проповедовал), **mientras que cuando él conducía** (тогда как, когда он вел /автобус/) **todos rezaban** (все молились) — **contestó Dios** (ответил Бог).



Un conductor de autobús y un sacerdote mueren al mismo tiempo.

El conductor fue al cielo y el sacerdote al infierno.

— **¿Por qué?** — **preguntó el clérigo a Dios.**

— **Porque todo el mundo se dormía cuando tú predicabas, mientras que cuando él conducía todos rezaban** — **contestó Dios.**

☞ 005 ☞

SER DEVOTO

(Быть набожным*)

Resulta que hay unas inundaciones (случается, что есть наводнения = /однажды/ случилось наводнение; *resultar* — *следовать; происходить*; *inundar* — *затоплять; наводнять*) **y un hombre se queda** (и один мужчина остается) **en lo alto de un campanario** (наверху колокольни; *alto* — *высокий*) **totalmente aislado** (совершенно один: «изолированный»; *aislar* — *изолировать*).

Pasa toda la mañana (проходит все утро = весь день) **y por la tarde llega una barca** (и вечером прибывает = *приплывает* лодка):

— **¡O-o-oiga-a-a** (слу-у-у-шайте-е)! **suba, que le llevamos** (садитесь: «поднимайтесь»), /мы/ вас отвезем).

* *Devoto* — священный; набожный.

— **No, gracias** (нет, спасибо), **tengo fé en Dios** (я верю в Бога: «имею веру в Бога») **y seguro que él me salvará** (и точно, что он меня спасет = он точно...; *seguro* — надежный; уверенный; точно).

— **¿Está seguro** (/вы/ уверены)?

— **Si-i-i** (да-а-а), **sigan, que Dios me salvará** (проезжайте: «продолжайте /путь/», потому что меня спасет Бог).

En esto pasa toda la noche (так: «в этом» проходит вся ночь) **y al día siguiente** (и на следующий день) **pasa a su lado una lancha** (мимо него проходит = *проплывает* катер; *lado, m* — бок; *сторона*; *al lado* — рядом; *lancha, f* — шлюпка; *катер*):

— **¡Eh, oiga** (эй, слушайте)! **Suba, que le llevamos** (садитесь: «поднимайтесь», «потому что» /мы/ вас отвезем).

— **No** (нет), **no hace falta** (не нужно: «не делает недостатка»). **Soy muy devoto** (я очень набожный = верующий; *devoto* — священный; набожный) **y seguro que Dios me salvará** (и точно, что Бог меня спасет = и Бог точно...).

Sigue pasando el tiempo (проходит время: «продолжает проходить время») **y por la tarde** (и вечером) **llega un Helicóptero de la Guardia Civil** (прибывает вертолет городской охраны):

— **¡Eh-h-h** (эй)! **¡El del campanario** (там, на колокольне: «тот, /что/ на колокольне»)! **¿Necesita ayuda** (вам помочь: «/вы/ нуждаетесь в помощи»)?

— **No, gracias** (нет, спасибо). **Confío en Dios** (/я/ доверяю Богу = верю в Бога), **él me salvará** (он меня спасет).

Y esa noche (и в ту ночь) **vuelve a subir** (снова поднимается; *volver* — повернуть; *volver a* — снова /делать что-либо/) **el nivel de las aguas** (уровень воды: «вод») **y el hombre se ahoga** (и мужчина тонет; *ahogar* — душить; топить).

Cuando va al cielo (когда /он/ прибывает: «идет» на небо), **se encuentra con Dios** (встречается с Богом) **y le dice** (и говорит ему):

— **¡Señor** (сеньор)! **¡Dios mío** (Господь мой)! **¿Por qué no me has ayudado** (почему /ты/ мне не помог)?

— **¿Qué no te he ayudado** (это /я/ тебе не помог: «что /я/ тебе не помог»)? **Te mandé una barca** (я послал тебе лодку), **una lancha** (катер), **un helicóptero** (вертолет)...



Resulta que hay unas inundaciones y un hombre se queda en lo alto de un campanario totalmente aislado.

Pasa toda la mañana y por la tarde llega una barca:

— ¡O-o-oiga-a-a! suba, que le llevamos.

— No, gracias, tengo fé en Dios y seguro que él me salvará.

— ¿Está seguro?

— Si-i-i, sigan, que Dios me salvará.

En esto pasa toda la noche y al día siguiente pasa a su lado una lancha:

— ¡Eh, oiga! Suba, que le llevamos.

— No no hace falta. Soy muy devoto y seguro que Dios me salvará.

Sigue pasando el tiempo y por la tarde llega un Helicóptero de la Guardia Civil:

— ¡Ehhhhh! ¡El del campanario! ¿Necesita ayuda?

— No, gracias. Confío en Dios, él me salvará.

Y esa noche vuelve a subir el nivel de las aguas y el hombre se ahoga.

Cuando va al cielo, se encuentra con Dios y le dice:

— ¡Señor! ¡Dios mío! ¿Por qué no me has ayudado?

— ¿Qué no te he ayudado? Te mandé una barca, una lancha, un helicóptero...



LA RANA Y LA PRINCESA

(Лягушка и принцесса)

Un día (однажды: «один день»), **un ingeniero estaba cruzando una carretera** (инженер переходил дорогу; *carretera, f* — дорога; *шоссе*; *cruzar* — *пересекать*; *перехо-*

дить) **cuando una rana le llamó** (когда его позвала лягушка) **y le dijo** (и сказала ему):

— **Si me besas** (если /ты/ меня поцелуешь), **me convertiré en una hermosa princesa** (/я/ превращусь в прекрасную принцессу).

Se agachó (/он/ наклонился), **recogió la rana** (подобрал лягушку) **y se la puso en el bolsillo** (и положил ее себе в карман).

La rana habló de nuevo (снова заговорила) **y dijo** (и сказала):

— **Si me besas** (если поцелуешь меня) **y me conviertes en una hermosa princesa** (и превратишь меня в прекрасную принцессу), **me quedaré contigo durante una semana** (я останусь с тобой на одну неделю: «в течение...»).

El ingeniero sacó la rana de su bolsillo (инженер вынул лягушку из своего кармана), **sonrió** (улыбнулся) **y la devolvió a su lugar** (и вернул ее на свое место).

Entonces, la rana gritó (тогда лягушка закричала):

— **Si me besas** (если поцелуешь меня) **y me conviertes en princesa** (и превратишь меня в принцессу), **me quedaré contigo** (я останусь с тобой) **y haré lo que quieras** (и сделаю то = *всё*, что /ты/ захочешь; *querer*).

Nuevamente (снова; *nuevo* — *новый*), **el ingeniero sacó la rana** (инженер вынул лягушку), **sonrió** (улыбнулся) **y la volvió a meter en el bolsillo** (и снова положил ее в карман; *volver* — *вернуть*; *volver a* — *снова /сделать что-либо/*).

Finalmente (в конце концов; *final* — *конец*), **la rana preguntó** (лягушка спросила):

— **Pero bueno** (ну ладно: «но хорошо»), **¿qué pasa** (что происходит; *pasar* — *проходить*; *provenir* — *происходить*)? **Te he dicho** (/я/ тебе сказала) **que soy una hermosa princesa** (что я прекрасная принцесса), **que me quedaré contigo una semana** (что я останусь с тобой на неделю) **y que haré lo que quieras** (и что сделаю то, что захочешь). **Entonces, ¿por qué no me das un beso** (так: «тогда» почему /ты/ меня не целуешь: «не даешь мне поцелуй»)?